

English Collection

主编

吴文智  
杨一兰  
主编

那一年，我们  
各奔东西

*That Year We Separated Our Ways*

常青藤语言教学中心荣誉推荐

图书在版编目(CIP)数据

那一年,我们各奔东西:汉英对照/吴文智,杨一兰  
主编. —南京:南京大学出版社, 2011.12

(英文爱藏)

ISBN 978-7-305-09073-8

I. ①那… II. ①吴… ②杨… III. ①英语-汉语-  
对照读物②散文集-世界 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2011)第240055号

出版发行 南京大学出版社

社 址 南京市汉口路22号 邮 编 210093

网 址 <http://www.NjupCo.com>

出版人 左 健

书 名 那一年,我们各奔东西

丛 书 名 英文爱藏

选题策划 常青藤语言教学中心

主 编 吴文智 杨一兰

责任编辑 李 娟

审读编辑 韩 雪

照 排  精英设计尹 鹏

印 刷 北京温林源印刷有限公司

开 本 787×1092 1/16 印张 17.75 字数 300千

版 次 2012年1月第1版 2012年1月第1次印刷

印 数 12000

ISBN 978-7-305-09073-8

定 价 19.80元

发行热线 025-83594756

电子邮箱 [Press@NjupCo.com](mailto:Press@NjupCo.com)

[Sales@NjupCo.com](mailto:Sales@NjupCo.com) (市场部)

---

\* 版权所有,侵权必究

\* 凡购买南大版图书,如有印装质量问题,请与所购  
图书销售部门联系调换

## 前言

### Preface

从事翻译研究二十多年，最大的收获就是认识了很多对英语学习、外国文化感兴趣的年轻朋友，他们身上那种鲜活的热情，使我很受触动和启发。

在我和钱厚生教授主编的《实用汉英翻译词典》获得国家辞书奖以后，就不断有年轻的朋友向我提同一个问题：怎样才能学好英文？

怎样才能学好英文？这确实是一个困扰了我们很久的不是问题的“问题”。对于这个问题，我的答案是“两读一听”——阅读、朗读与听力。

年轻的朋友首先要明确一个概念：英文，不仅是一种语言，也是一种文化，它绝不是枯燥的语法和单词背诵可以代替的，这些是基础，绝不是全部。

阅读优美而正确的英语文章，可以提高阅读能力，扩大词汇量，开阔视野，了解更多西方世界的风俗习惯。在阅读的过程中，可以对照在课堂上学到的语法知识，从感性上进一步掌握英文语法的应用；也可以通过对那些经典、优美的文章段落的反复品味，进一步提高英文写作水平。

朗读的好处更加显而易见。口语能力一向是国内学生学习英文的弱项之一，发音不准、不敢开口、磕磕绊绊都是常见的现象。怎样解决这些问题？我建议年轻朋友在阅读美文的时候更多地开口朗读出来，英语对话环境不好找，但是朗读却是人人都可以做到的。

经常朗读可以提高听力，培养英语语感——其实很多人的单词发音都是正确的，但是一旦开口却说不流畅，这就是语感在作祟了。曾发掘了特洛伊遗迹的德国语言天才希泊来，每学会一种外语只用三到六个月，秘诀何在？就是大声朗读。

多听标准语音是非常重要的一个环节，这样能够把自己置身于外语环

境中，迫使自己接受，逐渐形成习惯。由听觉接收到大脑思考，再到发声表达，读和听可以帮助学习者建立这一流畅的反射体系，直到达成如同使用母语般的身体本能。

大量课外阅读、朗读和听力，可以升华我们的人格情操，促进心灵自省，增长语言文化知识，提高语言文化的综合素质，其更本质、更核心的意义，在于培养学习者对英文的浓厚兴趣——这才是一切学习者成功的源动力。

一直以来，我都有一个想法，想要整理一套经典优美的、适合年轻人的英文读物，将很多我认为年轻朋友们有必要读一读的优秀英文作品推荐给大家。但这是一个比较浩大且责任重大的工程，必须静下心来花费较长时间来进行。由于我本身的事务一直也比较繁忙，这个想法始终停留在构思阶段。

2008年，常青藤语言教学中心的负责人找到我，希望我能主持“每天读点好英文”系列双语读物的编译工作。我很认同常青藤出版的“美丽英文系列”的品质，中心的各位编辑老师对读者负责的态度，我也十分佩服，他们的提议对我来说正中下怀，于是我们就此开始了为期将近两年的选撰编译工作。“每天读点好英文”系列图书便于2010年应运而生。

经过一年多的市场考验，证明该系列图书是成功的，但还有一些不足，我思前想后，认为要在学习功能上再做加强，遂重新筛选编译，再次出版了“最美”系列图书（全五册），此套图书可以说是“每天读点好英文”的升级版。

“最美”系列是专为有提高英文水平需要和兴趣的年轻朋友们量身打造的一套“超级学习版”双语读物，并配有专业外教录制的光盘，将我倡导的“两读一听”真正体现出来，难度有所增加，适合英语中级以上的读者阅读。

在参与“最美”系列图书的制作过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师，以及常青藤语言教学中心的各位专业英语编辑也着手准备一套专为英语初学者阅读的“英文爱藏”系列丛书，就是现在您正在阅读的这套书。

此套图书依然延续了我一直强调的学习功能，这也是我们在编辑之初就赋予这套书的期许之一。“美文欣赏”、“单词积累”、“诵读记

忆”“扩展阅读”将是阅读本书的提升重点。每篇文章的旁边会有重点单词提示，需要读者记忆，并学会运用。每篇作品后有三道巩固习题：“记忆填空”是对美文内容的回顾，填写重点单词，有助于英语句型的记忆；“佳句翻译”是让读者进行翻译训练，提升思维逻辑及单词、词组的整体应用能力；“短语应用”是提炼每篇文章的重点短语，并要求读者进行造句训练，进而提升短语运用能力。这就真正形成了一个初学者的学习体系——记忆单词、学习语法、运用词组、实践运用，不愁英语功底学习得不扎实。

有读者会问，此系列图书是如何选材的呢？要解释这个问题，首先要明白衡量一部作品质量的最强大标准是什么？是时间。那些超越了历史与时代局限流传下来的，往往才是文化中最精华的部分。我们经过反复研究，精心选择了各国知名作家最具有代表性的作品来奉献给读者。一篇篇经典隽永的美文，不仅可以让人在反复咀嚼中唇齿留香，同时也拓展了读者的知识面，达到了开阔视野、提升素养的目的。

另一点值得注意的是，“英文爱藏”系列从典雅的版式设计到精美的细节标识，从题型设置、心灵感悟到部分文章的作者介绍等增补链接，在细节上下足了功夫，都是为了增加读者的阅读和学习兴趣。时尚的双色印刷技术，清晰地区别了阅读与学习功能，让读者能更轻松地享受阅读，提高英语水平。

主持编译“英文爱藏”“最美”系列的过程中，我与杨一兰、方雪梅两位老师收获良多，故此也希望年轻的朋友在阅读这套书的时候能有所收获，希望这套书能成为波澜壮阔的英文海洋中的导航员，帮助更多的读者发自内心地爱上英文学习，理解英语文化之美。

吴文智

中国译协专家会员、中国译协理事、江苏省译协秘书长  
南京师范大学外国语学院《江苏外语教学研究》杂志主编、研究员

2011年11月30日

# User Guide

## 图解展示

### ● 单词记忆

标有“单词速记营”字样的部分，是本文需要记忆的单词，这些单词都是生活和学习中经常出现的，要灵活记忆，善于运用。

## 寻找自己的路

Finding My Way

袁 玮妮 · 盖迪奥瑟 / Zan Gaudioso

scary ['skɛəri] adj.  
引起恐惧的；极令人害怕的

insecure  
[ɪn'si:kjə] adj.  
不安全的；不稳定的；不牢靠的

specific  
[spɪ'sɪfɪk] adj.  
特殊的，特定的；明确的；详细的；具有特效的

logical  
[lɒdʒɪkəl] adj.  
合逻辑的；合理的

I started college when I was 16 years old. It was a big scary place, and I was young. I remember standing in line for registration with the hordes of other people. I felt so insecure and inadequate next to those who were my supposed peers. How would I ever measure up to these people who seemed so confident and sure of what they wanted?

I didn't have any specific direction. I didn't have a clue as to what I wanted to do or be. College was just the next logical step. I felt very much out of place. To me, these people around me embodied my picture of the consummate college student. They stood there laughing with their friends, a cup of coffee in one hand, the schedule of classes in the other, discussing their options for the upcoming term.

newspaper ads and I was ecstatic to find one for only \$4, 200.

Then, I also attended an 8-week course on marriage and family in Colorado. This was an incredible experience that taught me a great deal about my worldview and how to develop a healthy family. This experience was also very costly. \$4,000. I was surprised to find that I had graduated with no debt and so many remarkable journeys along the way.

This experience has shaped me in many important ways. The first thing that I learned was the importance of a strong work ethics. Working long hours did a lot to mold my character and helped me learn the value of a dollar. It also made me learn how to craft creative solutions to difficult dilemmas.

ecstatic  
[ɪk'stætɪk] n.  
狂喜的人

mold  
[mɒld] n.  
用模子制作；塑造

craft  
[kræft] n.  
精巧地制作

dilemma  
[dɪ'lemə] n.  
困境；进退两难

我永远也不会忘记高中一年级时发生的一件事。一天，我两手抱头坐在通往地下室的楼梯上，绝望地哭着对父母说，我永远也没有办法攒够读大学的花费了，我想申请一所私立大学，学费是64268美元。父母试着安慰我，但是我似乎不可能攒够这笔钱。

我赚这笔钱的过程很不可思议，下面让我讲给大家听。

整个故事是从在艾奥瓦州安可尼市送报纸开始的。这份工作，我坚持了六个月，尽管我很厌恶那条送报纸的路线，但还是决心干下去。直到我家搬到威斯康星州的沃索市。每次送报纸赚的几块钱，让我的存款逐渐多了起来。体育用品公司的电话客户服务代

### ● 英文原文

这部分文字是本书阅读的主体，在欣赏美文的同时，最好坚持每天诵读，以提高口语语感。

### ● 参考译文

“参考译文”在阅读英文时起辅助作用，有助于更好地理解英文原文，提高翻译水平。



# 如何使用本书

## 图解展示

### ●佳句翻译

试着运用原文中的句型及词组，将列出的中文翻译成英文，以提高英文的整体运用能力。

我又攻读了以聋哑教育为主的特殊教育学士学位。

我和莉莉及她的全家人的友谊一直贯穿我的整个大学时代及以后的日子。对大学教授的迷恋使我受益匪浅。一个孩子的手让我懂得了许多生活的真谛。

几年之后，我被叫去在莉莉的葬礼上签主祷文。那里的每个人都讲述了这个幼小的生命如何让众多人的生活发生改变。就像莉莉做给我看“我爱你”的手势时教我的那样：“当你做这个手势的时候，你必须确信你真的是这个意思。”

### 心灵小语

我们要学会接受生活带来的磨难和迷茫。其实，这些磨难并非毫无益处。它促使我们不断尝试，又不断获取新的知识。这就是成长。在这个过程中，我们要学会的是相信、传递爱。

### ●心灵小语

短短几句话道出整篇文章的写作内涵，给人以启迪，教会我们更好地面对生活。

### ●记忆填空

阅读原文后，尝试回忆原文，将适当的词语填入空白处，以加深记忆。

#### 记忆填空

1. After the bell, as my classmates \_\_\_\_ out mumbling darkly, I recalled another classroom that of Mrs. Ado Coots, the \_\_\_\_ of Forsyth County High. I could still \_\_\_\_ her neat script in the margins of my English papers, carefully enumerating each of my grammatical shortcomings in bright \_\_\_\_ ink.
2. Mrs. Coots half collapsed in a chair and regarded me \_\_\_\_\_. I sat on the \_\_\_\_ chair nearest her. I thrust my term paper \_\_\_\_ her hands. She glanced at it, \_\_\_\_ looked back me quizzically.

#### 佳句翻译

1. 这种畏惧蔓延开来，整个教室充斥着凝重的气氛。  
译 \_\_\_\_\_
2. 第二天，我就以前所未有的认真精神，开始埋头于学期论文的写作。  
译 \_\_\_\_\_
3. 今年对于我来说真的很难熬，你的拜访让我的病感觉好了许多。比吃过的所有药都有效。  
译 \_\_\_\_\_

#### 短语应用

1. ...Mrs. Coots was fond of saying, "you students will find that what you're learning here will be useful."

喜欢，喜爱

2. When he handed back our papers, groans from the disappointed made Professor Dressel's classroom sound like a hospital ward.

退还

### ●短语应用

思考英文短语在所列出的语句中的使用方法，并尝试造句，以进一步提高短语的运用能力。



## Chapter 1

### 青春不散场

*Endless Youth*

寻找自己的路 Finding My Way .....2

热妮·高迪奥瑟 / Zan Gaudioso

专业未定 Undeclared .....11

陶尔·维格德森 / Tal Vigderson

可怕的学期论文 That Dreaded Term Paper .....18

佚名 / Anonymous

傻瓜下台 Zap the Sap .....25

埃里克·萨珀斯登 / Eric Saperston

忘却吧，伤痛 Opening the Door .....35

佚名 / Anonymous

友情无价 Friends Forever .....41

佚名 / Anonymous

生活是一面镜子 Do You Have Your Wallet .....50

拉克斯曼·弗兰克 / Laksman Frank

命中注定的搭档	An Unlikely Hero .....	56
托尼·卢 / Tong Lu		
淘气的天使	Why I Teach .....	65
惠特尼·L. 葛拉德 / Whitney L. Grady		
田间之旅	Field Trip .....	72
伊万·盖尔福德·布雷克 / Evan Guilfore-Blake		
满世界都是微笑	World of Smiles .....	82
佚名 / Anonymous		
一切总会好的	A Lesson of Life .....	86
佚名 / Anonymous		
思想卡片	The Thought Card .....	91
哈诺奇·麦卡提 / Hanoch McCarty		
树下的男孩	The Boy Under the Tree .....	104
大卫·科尔曼 & 凯文·兰德尔 / David Coleman & Kevin Randall		

## Chapter 2



### 梦开始的地方

*Where the Dream Begins*

我们为学习而来	We're All Here to Learn .....	112
---------	-------------------------------	-----

佚名 / Anonymous

# 目录 *ontents*

如果梦想足够大	If the Dream Is Big Enough	118
辛西娅·斯图尔特·卡贝尔 / Cynthia Stewart Copier		
大学生生活回忆(1)	University Days(1)	123
詹姆斯·瑟伯 / James Thurber		
大学生生活回忆(2)	University Days(2)	129
詹姆斯·瑟伯 / James Thurber		
真的梦想, 没有屏障	Save Money for College by My Own	134
佚名 / Anonymous		
一个孤儿的故事	The Story of an Orphan	141
佚名 / Anonymous		
特别的同学	Never Too Old to Live Your Dream	146
丹·克拉克 / Dan Clark		
努力永远有机会	The Day I Flunked Out of Law School	153
佚名 / Anonymous		
我的大学理财规划	University Education Does not Come Cheap	158
佚名 / Anonymous		
生命的篇章	Minnesota Dreamer	163
佚名 / Anonymous		
戏剧即生活	Walks in the Theater World	169
苏珊娜·施奈德 / Suannen Schneider		
爱的奇迹	Love Lives Forever	179
佚名 / Anonymous		

# Chapter 3

## 爱在青涩年华

*Love in the Youth*

- 让我做你的声音 A Silent Love .....190  
佚名 / Anonymous
- 滑向永远的爱情 Roller Romance .....196  
佚名 / Anonymous
- 最后一封信 The Last Relationship .....202  
佚名 / Anonymous
- 逝去的爱 First Love .....208  
约翰·沃尔特斯 / John Walters
- 怀旧的爱 My One and Only .....215  
佚名 / Anonymous
- 纸上的爱情 Caught by Her Smile .....222  
安贝·普赖斯 / Amber Price
- 苹果皮 Apple Skin .....227  
佚名 / Anonymous
- 如意郎君 Mr. Right .....234  
佚名 / Anonymous

# 目录 *contents*

琳达的情人节 Secret Admirer .....	240
佚名 / Anonymous	
好运斑马裙 Well Dressed .....	246
玛丽·安·佩奇·皮尔斯 / Mary Ann Pecci Pearce	
埃玛的鸭子 Emma's Ducks .....	251
保罗·卡勒 / Paul Karrer	
把东西收拾干净 Learning How to Be Roommates .....	256
埃尔莎·林奇 / Elas Lyunch	
甘达尔山监狱的歌声 The Gift of Music .....	263
布兰顿·拉格纳 / Brandon Lagana	

*Endless Youth*  
青春不散场

1

因为他的存在，你开怀大笑；  
因为他的存在，你相信人间真情永驻；  
因为他的存在，  
你坚信世界上存在一扇不加锁的门，  
只等待你来开启。  
这就是永恒的友谊。  
在艰难、困苦、烦恼的日子里，  
即使世界上所有的人都背叛你，  
他始终陪伴着你，  
世界也由黯淡、空虚变得明亮而充实。  
这就是永远的朋友。

# 寻找自己的路

## Finding My Way

✿ 热妮·高迪奥瑟 / Zan Gaudioso

### 单词速记 ★

scary ['skeəri] adj.  
引起惊慌的；提心吊胆的

### 单词速记 ★

insecure  
[ˌɪnsɪ'kʊə] adj.  
不安全的；不稳定的；不牢靠的

### 单词速记 ★

specific  
[spi'sɪfɪk] adj.  
特殊的，特定的；明确的；详细的；具有特效的

### 单词速记 ★

logical  
['lɒdʒɪkəl] adj.  
合逻辑的；合理的

I started college when I was 16 years old. It was a big scary place, and I was young. I remember standing in line for registration with the hordes of other people. I felt so insecure and inadequate next to those who were my supposed peers. How would I ever measure up to these people who seemed so confident and sure of what they wanted?

I didn't have any specific direction. I didn't have a clue as to what I wanted to do or be. College was just the next logical step. I felt very much out of place. To me, these people around me embodied my picture of the consummate college student. They stood there laughing with their friends, a cup of coffee in one hand, the schedule of classes in the other, discussing their options for the upcoming term.



Me, I had a list of classes on a piece of paper that I had painstakingly worked out with my big brother the night before. If I didn't get those particular classes, I was sunk. The idea of having a backup plan never even occurred to me. What would I do? I would just die. I knew that crying wasn't an option—I was in college for heaven's sake! Maybe throwing up would be a more socially acceptable reaction. I was alone, nervous and feeling like a cartoon in a museum of priceless paintings.

★ 单词速记营

painstakingly  
[ˈpeɪns,teɪkɪŋli] adv.  
刻苦地；煞费苦心地

When the first week of classes started, I had the daunting task of trying to figure out where my classes were in this city they called a school. I was already exhausted by the overwhelming task of trying to park my car. Feeling awkward, out of place and in a world of logistical nightmares, studying and getting an education were the last things on my mind. But I put one foot in front of the other and prayed I would find some solace somewhere. And I did.

★ 单词速记营

daunting  
[dɔːntɪŋ] adj.  
令人怯步的；使人气馁的

He walked into my life and into the huge auditorium that looked more like a movie theater than a classroom. But instead of taking a seat in the large lecture hall, he continued toward the front of the room to teach the class. He was smart and funny. I started to find any excuse to visit his office. This strange new world started to hold new meaning for me, and I began to explore it with more bravado. That was the good news. The bad news was that I had a crush on a man who was twice my age, married and had a family. But I felt helpless among all these new feelings and experiences I was having.

★ 单词速记营

solace [ˈsələs] n.  
安慰；安慰之物；慰藉

★ 单词速记营

bravado  
[brəˈvɑːdəu] n.  
虚张声势；冒险

Was this what becoming an adult meant? It all seemed too confusing.

单词速记营 ★

excel [ik'sel] v.  
胜过他人; 优秀

I excelled in his class. One day he asked me if I wanted to help him grade papers, file and do some office work—a teacher's aide of sorts. There was no need to ask me twice. As the weeks passed, we shared lots of time together. I learned how to drink coffee over long philosophical conversations. We became friends.

Much to my surprise, out of the blue, he asked me if I would consider doing some baby-sitting for him. I was getting an invitation to become part of his private world. I was given directions to his house and told to come by that Thursday.

单词速记营 ★

promptly  
[prɒmptli] adv.  
迅速地; 敏捷地;  
立即地

I arrived at his house promptly at six. He greeted me at the door. “Thank you so much for doing this. It's very important to me.” He explained that his wife was taking care of her ailing mother and had taken their 8-month-old baby with her. Lily, their 6-year-old, needed special care, and he was hoping to find someone who would click with her.

单词速记营 ★

fibrosis  
[faɪ'brəʊsɪs] n.  
[医] 纤维化; [病理]  
纤维变性

“Lily has cystic fibrosis and spends too much of her little life in bed.” My heart just broke as I saw the love he had in his eyes for his little girl.

单词速记营 ★

apparatus  
[ˌæpə'reɪtəs] n.  
设备; 器官; 仪器

He took me into her room and, in the middle of a princess bed, sat this fair-haired little angel. She had some sort of breathing apparatus next to her bed that looked strangely out of place, what happened next was something I wasn't prepared for.